

Quarto

# Grisélidis Réal



- 6      Éditorial
- 10     Christine Delory-Momberger  
*De l'intime au politique: Grisélidis Réal et l'autobiographie de combat*
- 19     Denis Bussard  
*Devenir écrivaine: de « Chair vive » au Noir est une couleur*
- 30     Fabien Dubosson  
*Style de survie: l'art poétique de Grisélidis Réal*
- 40     Yves Pagès  
*Grisélidis Réal, une écrivaine éclipsée par sa propre légende*
- 48     Sophie Jaussi  
*« Vous êtes présent sans l'être ». Les lettres de Grisélidis: glace sans tain sur la vie brute*
- 54     Arno Bertina  
*Le vol du feu. Portrait de Grisélidis Réal en geisha du pauvre*
- 73     Laurent de Sutter  
*Théorie du mâle*

- 83 Isabelle Boisclair  
*Grisélidis dans son siècle*
- 89 Yagos Koliopanos  
*L'œuvre de Grisélidis Réal en tant qu'incitation  
à la décence scientifique*
- 96 Coraly Zahonero  
*La libellule dorée*
- 103 « D'ailleurs je ne veux pas vivre sans eux »  
*Dialogue entre Stéphanie Cudré-Mauroux et Igor Schimek*

Évoquer Grisélidis Réal aujourd'hui, c'est faire surgir dans nos mémoires une figure désormais iconique : celle de la « catin révolutionnaire » au franc-parler roboratif, qui sut mettre sa voix au service d'une cause quasi unique : la défense de ses consœurs et le combat pour la reconnaissance de leurs droits.

Mais si cette voix a pu être à la fois si personnelle – singulière même – et si efficace sur le plan de la lutte collective, elle l'a dû à ce truchement privilégié entre tous : la littérature, ou plutôt – ce mot n'ayant jamais eu les faveurs de l'écrivaine –, le verbe porté à son degré maximal de tension, de provocation, d'incandescence. Il y a, chez Grisélidis Réal, une vraie confiance dans la parole, dans ses pouvoirs et ses charmes, au sens presque magique de ces termes : elle est d'abord un moyen de célébrer, d'intensifier la vie et les corps.

Cela fait de la lecture de son œuvre une source de plaisir paradoxal. Ses textes ne cessent en effet de faire l'inventaire du vaste capital de la douleur : qu'ils décrivent les entraves imposées à une femme libre (*Le Noir est une couleur*), les peines et les (rares) joies du métier de prostituée (*La Passe imaginaire*) ou l'approche de la mort (*Les Sphinx*). Pour autant, on ne peut manquer de ressentir une forme de jubilation devant la formidable intensité de cette écriture toujours éprouvée comme nécessaire – pour s'émanciper, témoigner, répondre aux intimations de la société et de l'existence en général –, et qui peut se montrer, à cette fin, tour à tour lyrique, naturaliste, élégiaque, polémique, joyeusement obscène.

Ce cinquantième numéro de *Quarto* aimerait rendre hommage à cette créativité verbale de Grisélidis Réal, d'abord en mettant en avant les documents issus de son fonds aux Archives littéraires suisses. On s'intéressera notamment à son œuvre la plus connue, *Le Noir est une couleur* : à son aventure éditoriale ainsi qu'à ses dimensions éthiques et esthétiques. Il s'agira aussi d'évoquer l'art épistolaire réalien, l'impact philosophique de son fameux *Carnet noir*, sa place dans les écritures de la prostitution, son exemplarité enfin pour la recherche en sociologie. Nous avons aussi donné la parole à un éditeur, à un écrivain et à une comédienne qui, chacun à sa manière, ont subi le choc de cette lecture. En guise de conclusion, on trouvera un entretien avec Igor Schimek, fils aîné de l'écrivaine. Nous espérons que, par ces différentes approches, ce numéro fera à nouveau résonner cette voix bouleversante, qui nous requiert toutes et tous, au plus intime.

**Fabien Dubosson**

Wenn wir heute über Grisélidis Réal sprechen, erinnern wir uns an eine Persönlichkeit, die ikonisch geworden ist: die «revolutionäre Prostituierte», die mit Nachdruck sagt, was sie denkt und ihre Stimme fast ausschliesslich in den Dienst einer besonderen Sache stellt, in die Verteidigung ihrer «Schwestern» und den Kampf für die Anerkennung ihrer Rechte.

Dass diese Stimme aber so einzigartig persönlich und im gemeinsamen Kampf gleichzeitig so effizient sein konnte, verdankte sie in erster Linie der Literatur oder besser gesagt – denn die Schriftstellerin mochte den Begriff Literatur nie – den Worten, die sie mit höchster Spannung, mit Provokation und Leidenschaft aufzuladen wusste. Bei Grisélidis Réal finden wir ein tiefes Vertrauen in die Sprache, in ihre Macht und ihre Verführungskunst in einem schon fast magischen Sinn, als Mittel, um die Intensität des Lebens und der Körperlichkeit zu feiern.

Beim Lesen ihres Werks empfinden wir daher ein paradoxes Vergnügen. Immer wieder beschreiben die Texte alle möglichen Formen von Schmerz: die Hindernisse, die einer unabhängigen Frau in den Weg gelegt werden (*Le Noir est une couleur*), die Leiden und (seltenen) Freuden der Prostitution (*La Passe imaginaire*) oder den nahenden Tod (*Les Sphinx*). Dennoch verspüren wir so etwas wie Freude vor der ungeheuren Intensität dieses Schreibens, das sie immer als eine Notwendigkeit betrachtete, um sich von den Zumutungen der Gesellschaft und des Daseins zu befreien, sie sichtbar zu machen und ihnen entgegenzutreten. Ein Schreiben, das abwechselnd lyrisch, naturalistisch, elegisch, polemisch oder fröhlich obszön sein konnte.

Mit der fünfzigsten Ausgabe des *Quarto* würdigen wir diese sprachliche Kreativität von Grisélidis Réal und stellen dabei vor allem die Dokumente aus den Beständen des Schweizerischen Literaturarchivs vor. Einen besonderen Schwerpunkt legen wir auf ihr berühmtestes Werk *Le Noir est une couleur*, samt seiner abenteuerlichen Editions-geschichte und seinen ethischen und ästhetischen Dimensionen. Wir betrachten auch Réals Briefkunst, die philosophische Wirkung ihres berühmten *Carnet noir*, ihre Rolle für das Schreiben über die Prostitution und schliesslich ihre Beispielhaftigkeit für die soziologische Forschung. Wir lassen einen Verleger, einen Schriftsteller und eine Schauspielerin zu Wort kommen, die alle auf ihre eigene Art und Weise von der Lektüre ihrer Texte erschüttert wurden. Die Ausgabe schliesst mit einem Gespräch mit Igor Schimek, dem ältesten Sohn der Schriftstellerin. Wir hoffen, dass mit diesen vielfältigen Zugängen die zutiefst aufwühlende Stimme von Grisélidis Real wieder erklingen wird.

**Fabien Dubosson**

Evocare oggi Grisélidis Réal significa richiamare alla memoria un personaggio divenuto ormai iconico, la «donna di vita rivoluzionaria» dalla schiettezza rinvigorente che seppe mettere la sua voce al servizio di una causa pressoché unica: la difesa delle sue compagne di lavoro e la lotta perché ne venissero riconosciuti i diritti.

Ma se questa voce ha saputo essere tanto personale (e in un certo senso anche singolare) quanto efficace per la lotta collettiva è grazie a un intermediario privilegiato: la letteratura, o piuttosto – visto che questo termine non ha mai incontrato il favore della scrittrice – la parola, portata al suo grado massimo di tensione, provocazione, incandescenza. Grisélidis Réal nutre una profonda fiducia nei confronti delle parole, del loro potere e del loro fascino, in senso quasi magico: sono uno strumento per celebrare e dare intensità alla vita e al corpo.

Questo rende la lettura della sua opera una fonte di piacere paradossale. Infatti i suoi testi non cessano di fare l'inventario dell'immenso capitale del dolore, indipendentemente da quello che descrivono: gli ostacoli imposti a una donna libera (*Il nero è un colore*), le sofferenze e le – rare – gioie del mestiere di prostituta (*La Passe imaginaire*) o l'avvicinarsi della morte (*Les Sphinx*). Eppure non si può non provare una certa gioia davanti alla formidabile intensità di questa scrittura, sempre sentita come una necessità, per emanciparsi, testimoniare, rispondere alle sfide della società e dell'esistenza in generale. Scrittura che a seconda dello scopo perseguito può assumere di volta in volta una forma diversa: lirica, naturalista, elegiaca, polemica o gioiosamente oscena.

Il cinquantesimo numero di *Quarto* che avete tra le mani rende omaggio alla creatività verbale di Grisélidis Réal, presentando anzitutto i documenti del fondo della scrittrice custodito presso l'Archivio svizzero di letteratura. L'accento è posto in particolare sulla sua opera più conosciuta, *Il nero è un colore*, ripercorsa nella sua avventura editoriale e analizzata sotto il profilo etico ed estetico. Viene inoltre evocata l'arte epistolare dell'autrice, l'impatto filosofico del suo famoso *Carnet noir*, il posto che occupa nella letteratura sulla prostituzione e infine la sua importanza esemplare per la ricerca sociologica. Viene data la parola a un editore, a uno scrittore e a un'attrice che, ciascuno a suo modo, sono stati fortemente colpiti da questa lettura. Chiude la retrospettiva un colloquio con Igor Schmieck, il primogenito della scrittrice. Speriamo che attraverso i diversi approcci proposti, questo numero di *Quarto* faccia riecheggiare la voce sconvolgente di Grisélidis Réal, che in un modo o nell'altro ci sollecita tutti e tutte, nell'intimo.

**Fabien Dubosson**

Sche nus discurren oz da Grisélidis Réal, ans vegn endament ina figura ch'è daventada iconica: la «prostituada revoluziunara» che di avertamain quai ch'ella pensa e che s'exprima quasi unicamain a favur d'ina chaussa speziala – da la defensiun da sias cumpognas e dal cumbat per la renconuschientscha da lur dretgs.

Che questa vusch ha pudì esser uschè persunala e singulara ed a medem temp uschè efficazia en il cumbat collectiv, ha ella gè d'engraziar a la litteratura u – cunquai che l'autura n'ha mai gè gugent la noziun «litteratura» – plitgansch als plets chargiads cun in maximum da tensiun, provocaziun e passiu. En ils texts da Grisélidis Réal chattain nus ina vaira confidenza en la lingua, en sia pussanza ed en ses scharm en in senn bunamain magic dals plets, sco med per celebrar e per intensifigar la vita ed ils corps.

La lectura da sia ovra daventa damai in plaschair paradoxal. En ses texts descriva ella adina puspè tut las furmas pussaivlas da la dolor: ils obstachels che vegnan imponids ad ina dunna libra (*Le Noir est une couleur*), las painas ed ils plaschairs (rars) da la prostituziun (*La Passe imaginaire*) u l'avischinaziun da la mort (*Les Sphinx*). Tuttina resentin nus ina sort plaschair davant l'intensidad enorma da quest scriver ch'ella ha adina considerà sco necessari – per sa deliberar da las intimaziuns da la societad e da l'existenza en general, per las render visiblas e per s'opponer ad ellas. In scriver che po esser alternantamain lyric, natiralic, elegic, polemic u daletgavlamain obscen.

Cun questa tschuncantavla ediziun dal *Quarto* undrain nus questa creatividad linguistica da Grisélidis Réal e preschentain oravant tut documents or da ses relasch a l'Archiv svizzer da litteratura. In accent spezial mettain nus sin sia ovra la pli enconuschenta *Le Noir est une couleur* e sin sias dimensiuns eticas ed esteticas. Nus contemplain er l'art dal scriver brevs da Réal, l'effect filosofic da ses renumà *Carnet noir*, sia rolla en il scriver davart la prostituziun e finalmain sia exemplaridad per la perscrutaziun sociologica. Nus laschain er vegnir a pled in editur, in scriptur ed in'actura ch'èn, mintgina e mintgin en sia atgna moda e maniera, stads consternads da la lectura da ses texts. L'ediziun finescha cun in discurs cun Igor Schimek, il figl il pli vegl da la scriptura. Tras ils differents access proponids en quest numer da *Quarto* sperain nus che la vusch commuventonta da Grisélidis Réal vegnia a resunar danovamain.

**Fabien Dubosson**